



Larabanga

George Olympio, Paul Duon Naa, Ivor Nicholas, Thierry Joffroy, Sébastien Moriset, Wilfredo Carazas-Aedo, David Gandreau, Arnaud Misse, Ishanlosen Odiaua

► To cite this version:

George Olympio, Paul Duon Naa, Ivor Nicholas, Thierry Joffroy, Sébastien Moriset, et al.. Larabanga. CRATerre, pp.36, 2004, 2-906901-33-4. hal-04020202

HAL Id: hal-04020202

<https://hal.science/hal-04020202>

Submitted on 8 Mar 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

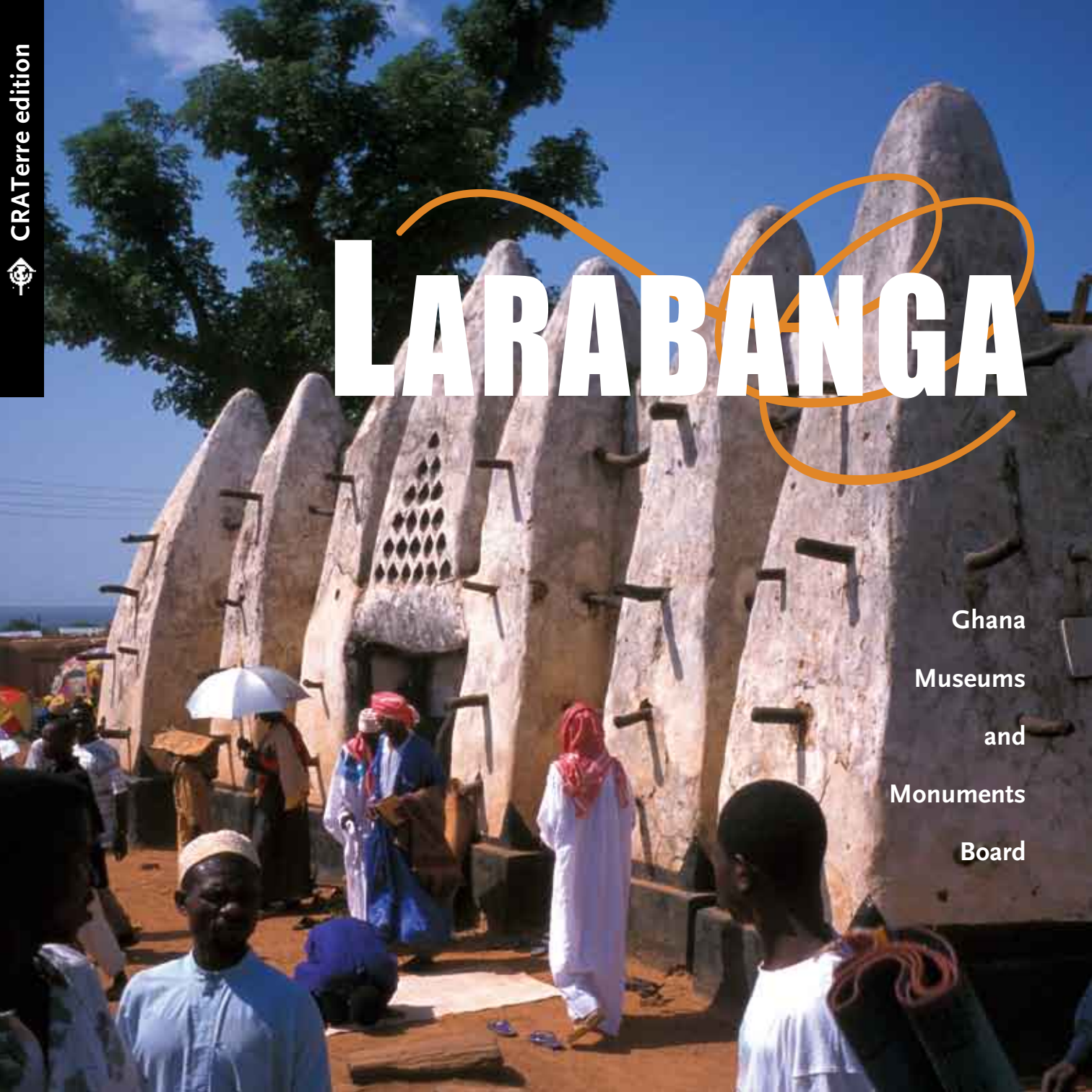
L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - ShareAlike 4.0 International License

LARABANGA

Ghana
Museums
and
Monuments
Board





LARABANGA

Ghana Museums and Monuments Board

The present booklet is the result of the cooperation between the Larabanga community, the Ghana Museums and Monuments Board, and CRATerre-EAG, research centre of the Grenoble school of architecture in France. The preparation of this booklet followed the restoration of **the Larabanga mosque**, which was awarded a grant by AMERICAN EXPRESS® through the WORLD MONUMENTS WATCH®, a program of the WORLD MONUMENTS FUND®.

This grant served to implement conservation works on the mosque in 2003, and produce a set of postcards as well as this booklet. By purchasing them, you participate in the conservation effort of the mosque, since part of the money you pay is invested in the regular maintenance of the building.

Ce fascicule résulte d'un travail commun entre les habitants de Larabanga, le Conseil des Musées et Monuments du Ghana et CRATerre-EAG, centre de recherche de l'école d'architecture de Grenoble en France. La préparation de cet ouvrage a fait partie d'un programme de restauration de **la mosquée de Larabanga**, grâce à un financement AMERICAN EXPRESS® accordé au WORLD MONUMENTS WATCH®, un programme du WORLD MONUMENTS FUND®.

En achetant ce fascicule et la série de cartes postales, vous participez à la conservation de la mosquée, une partie des recettes étant investie dans l'entretien régulier du bâtiment.

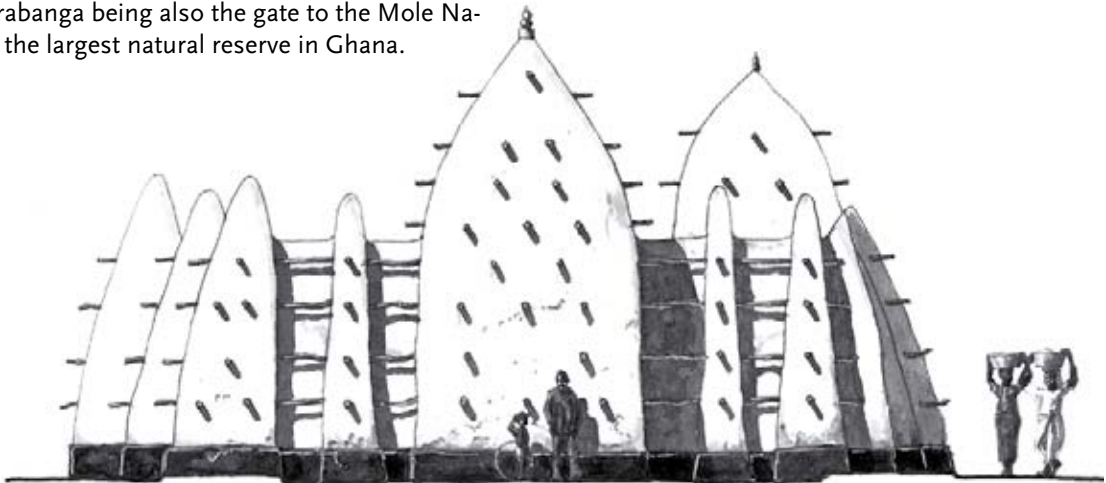
**World Monuments Watch®, a program of
World Monuments Fund®
American Express®**

LARABANGA

Every part of Ghana has its own cultural identity and is endowed with fascinating landscapes. Larabanga, a small village with 4,000 inhabitants, has the oldest mosque in Ghana, and is considered by the Muslim community as the “Mecca of West Africa”. The annual fire festival, that attracts thousands of visitors from the sub-region, is the most celebrated event in the rich spiritual and cultural life of the inhabitants. In the course of reading, you will discover the vast cultural and natural assets, which make the place one of the preferred tourist destinations in the north of the country, Larabanga being also the gate to the Mole National Park, the largest natural reserve in Ghana.

Chaque région du Ghana nous fascine par la beauté de ses paysages, et dispose d'une identité culturelle propre. Larabanga, une petite communauté de 4 000 âmes, est considérée comme la « Mecque » de l'Afrique de l'ouest car elle abrite la plus ancienne des mosquées du Ghana. Les villageois, très liés à la mosquée, organisent chaque année le « fire festival », une très importante cérémonie culturelle qui attire des milliers de visiteurs de la sous-région, venus marquer le nouvel an du calendrier musulman.

Au fil des pages, vous découvrirez les nombreuses richesses culturelles et naturelles qui font de ce village une des destinations touristiques préférées du Nord Ghana. Larabanga est aussi la porte d'entrée au « Mole National Park », la plus grande réserve naturelle du pays.









LARABANGA

Larabanga is in the heart of the West Gonja district in the northern region of Ghana. It is located 120 km to the south east of Tamale, 15 km to the west of Damongo, close to Mole National Park.

A small Muslim community with a rich past, has settled on this plateau, taking advantage of the vast expanse of land for cultivation (Yam, cassava, maize, millet and guinea corn) and animal rearing, (cows, goats, sheep, chicken and guinea fowls). The community also uses the natural resources to shelter itself, using the ever present clayey earth in all its building construction. This harmony between the villagers and their environment has translated into a unique traditional architecture, maintained by the community in such a way that each person could understand and benefit from this heritage.

Le village de Larabanga fait partie du district de West Gonja, au Nord-Ouest du Ghana. Il se situe à 120 km au sud-est de Tamalé, et à 15 km à l'ouest de Damongo, à l'entrée du parc national Mole.

Une petite communauté musulmane, au passé très riche, s'est installée sur ce plateau, profitant d'un vaste territoire pour cultiver (ignames, manioc, maïs, millet, sorgho), élever des animaux (vaches, chèvres, moutons, poulets et pintades), mais aussi pour bâtir, utilisant la terre et le bois omniprésents comme matériaux de construction. Cette harmonie entre les villageois et leur environnement se traduit par une architecture traditionnelle unique, fruit d'un savoir faire toujours entretenu et transmis au sein de la communauté.

UN LIEU DE A PLACE OF PÉLERINAGE PILGRIMAGE

The first entrance of Islam into Africa was from Egypt, with a marked development in the 10th century AD. The religion progressed towards the west and the south at the same time as the slave and gold trade routes. In Ghana, the hallmarks of these trade routes were loose incursions by the Almoravides, a Berber dynasty, which played a major role in the Islamisation process.

Today, Islam is practised throughout West Africa and Larabanga has become an important pilgrimage centre.

After the death of Ndewura Jakpa, Imam Yidan Braimah realised the importance, as a spiritual leader, of possessing the Koran. Prior to this time, there were only seven Coranic manuscripts kept at Mecca. Religious tradition held that one of the seven Korans in Mecca was entrusted to him from heaven while he prayed at a holy place called the "sacred stone". This Koran was henceforth kept in the village and is read publicly once in a year, to celebrate the Muslim new year during the fire festival. This great event, which also celebrates the day of arrival of the Koran in the village, attracts a lot of



La percée de l'Islam en Afrique se fit par l'Egypte dès le X^e siècle. Ensuite, cette religion a progressé vers l'Ouest et le Sud, suivant les circuits d'échanges commerciaux liés à la traite des esclaves ou au commerce de l'or. Au Ghana, le contrôle de ces circuits d'échanges fut l'un des mobiles des incursions Almoravides, dynastie berbère, qui joua un rôle majeur dans le processus d'Islamisation.

Aujourd'hui, la religion musulmane est pratiquée dans toute l'Afrique de l'Ouest et Larabanga est devenu un important lieu de pèlerinage.

En effet, après la mort de Ndewura Jakpa, l'Imam Yidan Braimah, chef spirituel du royaume souhaita posséder une des rares copies du Coran. Il n'existait alors que sept Corans manuscrits conservés à la Mecque. La tradition raconte que l'un d'eux lui fût envoyé par le ciel alors qu'il priait en un lieu saint appelé «la pierre sacrée». Depuis, ce Coran est précieusement conservé à Larabanga, et n'est utilisé publiquement qu'une fois par an, pour célébrer le nouvel an musulman durant le «fire festival». Ce grand événement, qui attire de nom-



faithful worshippers who come to listen to Coranic readings outside the old mosque. Private readings are also organised on request for individuals who have serious problems to solve, or who seek for spiritual protection in their ventures. In return for the readings, the Chief Imam requests the sacrifice of a cow and other donations for the community.

breux fidèles venus écouter les lectures faites autours de l'ancienne mosquée, commémore également l'arrivée du manuscrit dans le village.

Des lectures privées sont parfois organisées sur demande, par des personnes cherchant de l'aide ou un soutien spirituel pour leurs projets. En échange de ces lectures, l'Imam veille à ce que des compensations soient rendues à la communauté, notamment par le sacrifice d'une vache.

13/03/04



HISTOIRE ET CULTURE HISTORY AND CULTURE DE LARABANGA OF LARABANGA

The elders of the village tell us the history of Larabanga, passed orally from generation to generation. According to certain traditions, the foundation of the village dates as far back as the 11th Century AD, while, according to others, it dates to the 13th or 14th century AD. However, oral tradition does not freeze history; rather it makes it a living part of the daily lives and culture of the villagers. Thus, today a large number of children in the village bear the name "Ibrahim" in honour of the person widely recognised as the founder of the village: Imam Yidan Braimah, originally from Medina in present day Saudi Arabia.

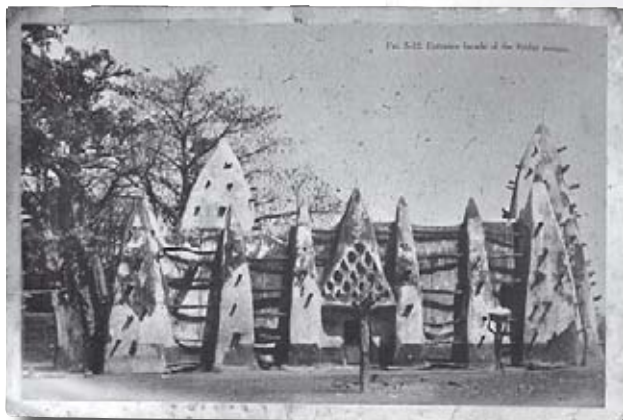
Going by this popular belief, upheld by the popularity of the name, it is possible to trace the foundation of Larabanga to the 17th century AD. During this period, a number of kingdom-states rose in sub-Saharan Africa while others asserted their presence. Such was the case of Gonja, a territory conquered by Malinke invaders, led by Ndewura Jakpa (1596 - 1635). This great warrior quickly surrounded himself with spiritual guides to ensure victory at all times. It was then



Les anciens nous racontent l'histoire de Larabanga, transmise oralement de génération en génération. Pour certains, la fondation du village remonte au XI^e s., pour d'autres, au XIII^e ou XIV^e s. Mais la tradition orale ne fige pas l'histoire; au contraire, elle la rend si vivante qu'elle fait partie, au quotidien, de la culture de ses habitants. Ainsi, de nombreux enfants du village portent aujourd'hui le nom d'Ibrahim, en l'honneur de celui qui fut jadis le fondateur du village: l'Imam Yidan Braimah, originaire de Madina, dans l'actuelle Arabie Saoudite.

Si ce nom est retenu, c'est alors au XVII^e s. qu'il faut attribuer la fondation de Larabanga. A cette époque, de nombreux Etats se formèrent dans toute l'Afrique subsaharienne tandis que d'autres affirmaient leur puissance. Tel fut le cas du Gonja, territoire conquis par les envahisseurs Malinké avec à leur tête, Ndewura Jakpa (1596 - 1635).

Très vite, ce grand chef guerrier voulut s'entourer de guides spirituels capables de lui assurer la victoire. Ainsi, il fit appel à l'Imam Yidan Braimah, qui quitta



that Imam Yidan Braimah left his own lands to settle in the place which became Larabanga. Assisted by Fatu Murkpe and Dokurugu, he guided the chief, Ndewura Jakpa, in his battles. Among his notable conquests was the town of Kango, situated in present day Côte d'Ivoire. As a sign of his gratitude, the Kamaras, descendants of Imam Yidan Braimah, obtained a privileged position within the royal courts of the Gonjas.

This agreement between Ndewura Jakpa and the Imam was sealed from the 17th century AD: an agreement between Gonja and Kamara which continues till today. The Kamaras occupy an important position in the religious organisation of the Gonjas and when a Gonja greets a Kamara today, he adds the word "Kongote" which means "the end of kango", a reference to the role played by the Kamaras during the conquest of the town.

ses terres pour s'installer en ce lieu devenu le village de Larabanga. Aidé de Fatou Murkpe, et Dokurugu, il guida le chef Ndewura Jakpa dans ses batailles, lui permettant notamment de conquérir la ville de Kango située dans l'actuel Côte d'Ivoire. En signe de reconnaissance, les Kamaras, descendants de l'Imam Yidan Braimah, obtinrent une place privilégiée dans l'administration du royaume Gonja.

Cette rencontre entre Ndewura Jakpa et l'Imam scella dès le XVII^e s. une entente entre Gonjas et Kamaras qui perdure encore: les Kamaras occupent toujours une place importante dans l'organisation religieuse des Gonjas, et lorsqu'un Gonja salue un Kamara de nos jours, il ajoute «Kongote», ce qui veut dire «La fin de Kango» en référence au rôle joué par les Kamaras dans la conquête de cette ville.

LA STRUCTURE SOCIALE THE SOCIAL STRUCTURE DE LARABANGA OF LARABANGA

About 4,000 people are living in Larabanga. They form the most important of six Kamara communities living in West Africa. The administrative structure has remained the same as that created by Imam Yidan Braimah. He built a house for each of his twelve children. These “twelve houses” continue to constitute the administrative system for the village and one must be a member of one of these village clans in order to be considered a Kamara.

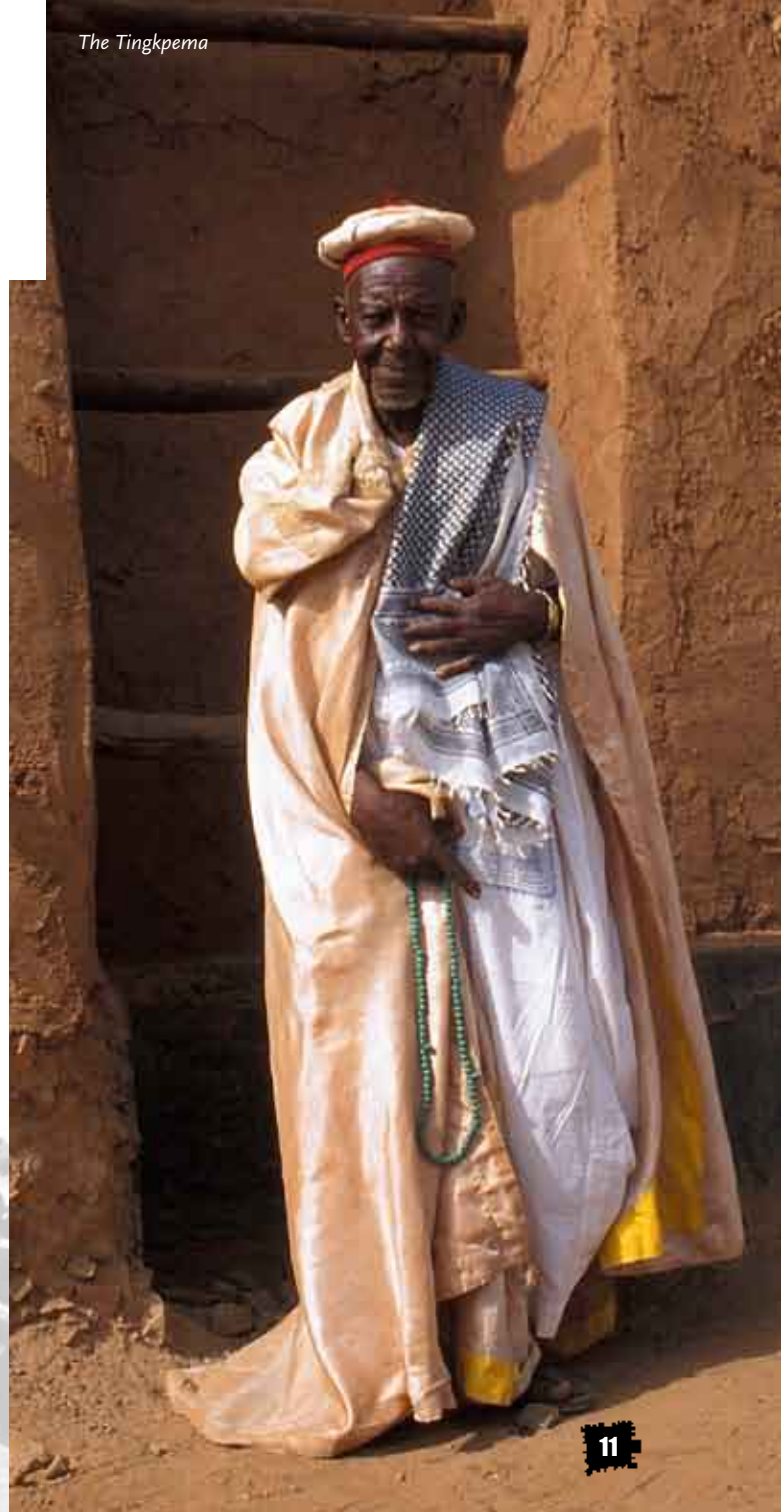
The traditional authority of the village is the council of 12 elders, which consists of the eldest person from each clan. The council is presided by the Chief Imam, who is the spiritual leader of the community, assisted by the Chief of the village, and the Tingkpema, who controls the integrity of the environment. Another key person in the community is the Assembly man, who supervises projects and settles conflicts. He also serves as the local representative to the regional government and takes part in the decision making processes. Daily activities of the village are monitored by the members of the Unit Committee, which is a group of 10 elected and 5 appointed members of the community.



Environ 4 000 personnes vivent à Larabanga. Ils forment la plus importante des six communautés Kamaras vivant en Afrique de l'Ouest. Le découpage social du village est resté identique à celui créé par l'Imam yidan Braimah autour de ses douze descendants directs, pour chacun desquels il construisit une maison. Les «douze maisons», devenues douze quartiers, constituent encore le tissu administratif du village et il faut faire partie d'une d'entre elles pour être considéré Kamara.

La gestion du village est assurée par le conseil des 12 doyens, autorité traditionnelle qui rassemble les personnes les plus âgées de chacun des 12 clans. Cette assemblée est présidée par l'Imam principal, leader spirituel de la communauté, assisté par le chef du village, et le Tingkpema, qui contrôle l'intégrité de l'environnement. Une autre personne clef du village est le «Assembly man», personnage fédérateur qui supervise tous les projets et gère les conflits. Il est également le représentant de la communauté auprès des instances gouvernementales régionales.

Les activités courantes du village sont suivies par le «Unit Committee», qui comprend 10 élus et 5 personnes nommées par les anciens, toutes membres de la communauté.



L'ARCHITECTURE TRADITIONAL TRADITIONNELLE ARCHITECTURE

The village is characterized by a labyrinth of shaded lanes created by low-lying houses, built close to each other. These lanes often open up into large courtyards, shared by individual family compounds. In order to build these compounds, the villagers used the available resources within their natural environment. They have mastered the use of earth and wood, understanding the properties which make them excellent construction materials. In assembling these materials they invented an architecture made up of small units of average size, perfectly adapted to the mode of life and climatic conditions. The flat mud roofs for example, are used to dry cereals during the day, while they serve as fresh sleeping areas in the night.

These materials are prone to wear and tear and this necessitates a communal effort for the regular maintenance of houses and public buildings. Their role within the social unit of the village is acknowledged. However, if traditional materials are still largely used, those of modern industrial production, such as cement or iron roofing sheets, are increasingly used, gradually modifying the visual harmony in the village.

L'architecture du village se caractérise par des concessions basses, serrées les unes contre les autres, créant un labyrinthe de ruelles ombragées, où les espaces partagés par plusieurs familles sont nombreux. C'est de la nature environnante que les villageois ont tiré les ressources nécessaires à la construction de ces maisons. Ils ont ainsi appris à maîtriser la terre et le bois, à comprendre leurs propriétés pour en faire d'excellents matériaux de construction. En les travaillant, ils ont créé une architecture faite de petits volumes assemblés, parfaitement adaptés aux modes de vie et aux conditions climatiques. Les toits plats par exemple, servent au séchage des céréales dans la journée, et de couchage ventilé la nuit.

Ces matériaux sensibles à l'usure nécessitent un effort communautaire pour l'entretien régulier des maisons et des bâtiments publics. Leur rôle dans l'unité sociale du village est aujourd'hui reconnu. Toutefois, si les matériaux traditionnels sont toujours largement présents, ceux de l'industrie moderne, tels le ciment ou les tôles, sont de plus en plus utilisés, modifiant graduellement l'harmonie visuelle du village.





MATÉRIAUX BUILDING DE CONSTRUCTION MATERIALS



Walls are mainly built of earth, in the form of bricks (adobe) or hand shaped layers (cob). Earth wall surfaces are often protected by adding natural stabilizers to the earth, such as shea butter or cow dung. Cement plaster has also become common, despite the long term negative effects on the walls. The advent of modernity has brought about the use of stabilised mud bricks and sandcrete blocks as alternative materials to the mud brick.

Originally, the roofs were flat, made of round wooden beams, covered with sticks and a thick layer of mud. Roofs have also evolved as a result of modernity. Pitched thatched roofs are common, and corrugated iron sheets are gradually replacing the thatch.

La terre reste le principal matériau de construction à Larabanga. Elle est utilisée pour les murs sous forme de briques séchées au soleil (adobes), ou de simples levées de terre façonnées à la main (bauge). La surface des murs est parfois stabilisée avec des produits naturels tels que le beurre de karité ou la bouse de vache. Les enduits de protection à base de ciment sont devenus courants, malgré leurs effets destructeurs à long terme sur les murs. Le développement de la région a également favorisé l'introduction de nouveaux matériaux, qui graduellement remplacent la terre, tels que l'adobe stabilisée au ciment, ou l'aggloméré de ciment.

Quant aux toitures, elles étaient originalement plates faites d'une couche de terre supportée par de solides poutres de bois. Mais les évolutions sont nombreuses, et même si la toiture plate en terre reste courante, car elle est très utile, les toits à deux pans, couverts de chaume ou de tôle sont



LA MOSQUÉE THE MOSQUE DE LARABANGA OF LARABANGA

There is no historical act or text that allows the placement of the date of its foundation. However, the villagers claim that it dates back to the 17th century AD when Yidan Braimah settled in Larabanga to read verses from the Koran.

Supported by strong piers and buttresses, this mosque, which is over ten meters in height, dominates the village. Its thick walls are arranged in a square plan which gives it a sturdy look, in direct contrast with the relative fragility of the raw earth bricks that form the walls. Its style denotes the influences born at this epoch in the old empires of western Sudan. It is characterised by two pyramidal towers, the minaret and the mihrab and by twenty-one irregularly shaped buttresses, which enliven its elevations. The roof is made of mass of earth on closely arranged bush poles of various diameters. On these members are laid smaller pieces of bush poles or twigs closely packed together so that there are no openings to allow the kneaded mud to get through. It is supported by four heavy mud columns, a number of wooden posts and horizontal wooden beams.

Larabanga mosque belongs to the Sudano-sahelian style, which can also be found in Burkina Faso and Ivory Coast. This architectural style is characterised by the fusion of the vernacular construction technique with the architectural rules which have to be respected when building a mosque.



Aucun texte ne permet d'attester la date de sa fondation, mais pour les villageois, elle remonte au XVII^e siècle, lorsque l'Imam Yidan Braimah s'installa à Larabanga pour y lire les versets du Coran.

Soutenue par de puissants piliers et contreforts, cette mosquée domine le village à plus de dix mètres de hauteur. Ses murs épais suivent un plan carré massif qui lui confère cet aspect robuste, en contraste avec la fragilité relative de la terre crue qui la compose.

Son style dénote d'ailleurs des influences nées au XVII^e siècle dans les anciens empires du Soudan occidental. Il se caractérise par des formes élancées, dont deux tours pyramidales : le minaret et le mihrab, et par l'animation des façades par 21 contreforts aux forme irrégulières. Le toit de la mosquée est constitué d'une épaisse couche terre façonnée sur des poutres de bois ronds de diamètres variables. Sur ces poutres sont disposées des petits bois serrés les uns contre les autres pour retenir la terre. Le tout est porté par quatre solides piliers en terre, et par un jeu de fourches de bois supportant des poutres.

Ces détails caractérisent le style soudano-sahélien que l'on retrouve également au Burkina Faso et en Côte d'Ivoire.



In Larabanga for example, the structure is using the local hand-shaped mud technique (cob), while the shape is influenced by an ancient urban model. Amongst the specific details that can be observed on these mosques, we can note the use of wooden beams driven horizontally between the pyramidal buttresses and the addition of decorative patterns around the entrance, in the form of diamonds hollowed into the wall.

As a result of the successive restorations, which have guaranteed the survival of this mosque, the shape of the walls and the decoration details have evolved.

At the same time, the action of prevailing winds and rains on walls have fashioned out natural forms fitting to this earth architecture. This constant evolution of the monument, since its construction, is certainly responsible for its undisputable peculiarity.

Ce style architectural se caractérise par une fusion des modes de constructions vernaculaires avec les règles spatiales propres aux mosquées. A Larabanga par exemple, la structure est façonnée avec des boules de terre (bauge), comme le sont les maisons du village, alors que la forme est influencée par un modèle d'architecture urbaine de l'ancien Soudan.

Parmi les détails spécifiques que l'on retrouve sur ces mosquées, on constate l'utilisation de poutres de bois fichées horizontalement entre les contreforts pyramidaux et l'ajout d'éléments décoratifs creusés au dessus des entrées en forme de diamants.

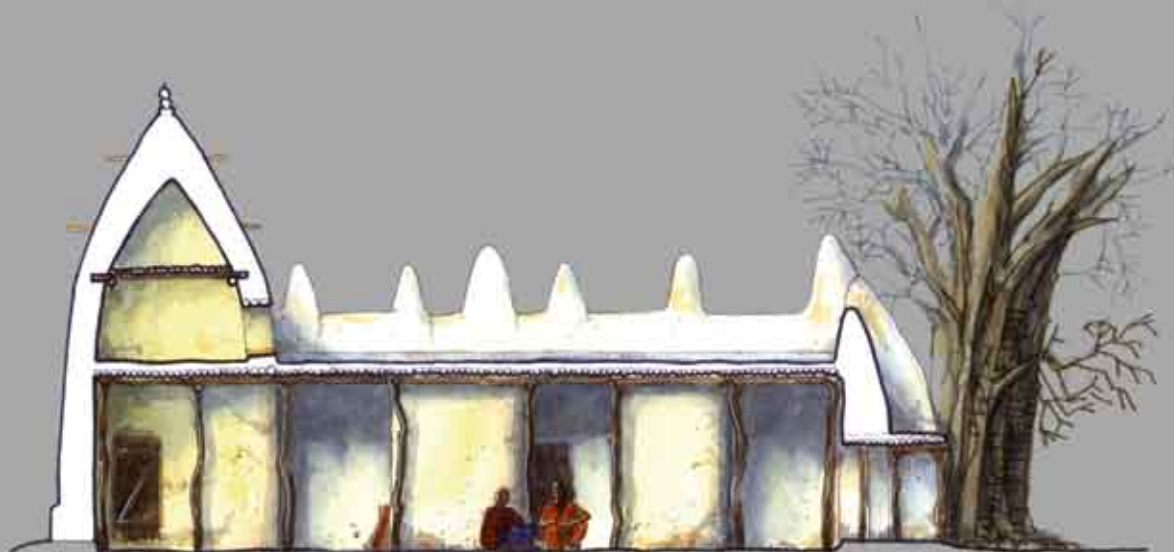
Les restaurations successives ont modifié certains aspects de la mosquée, tels que ses formes et sa couleur, au gré des usages et des goûts. De même, l'action des vents et des pluies sur les surfaces planes ou anguleuses a fini par façonner des formes naturelles propres à cette architecture de terre. La forme actuelle du bâtiment, résultat d'une activité constante, lui confère toute son originalité.



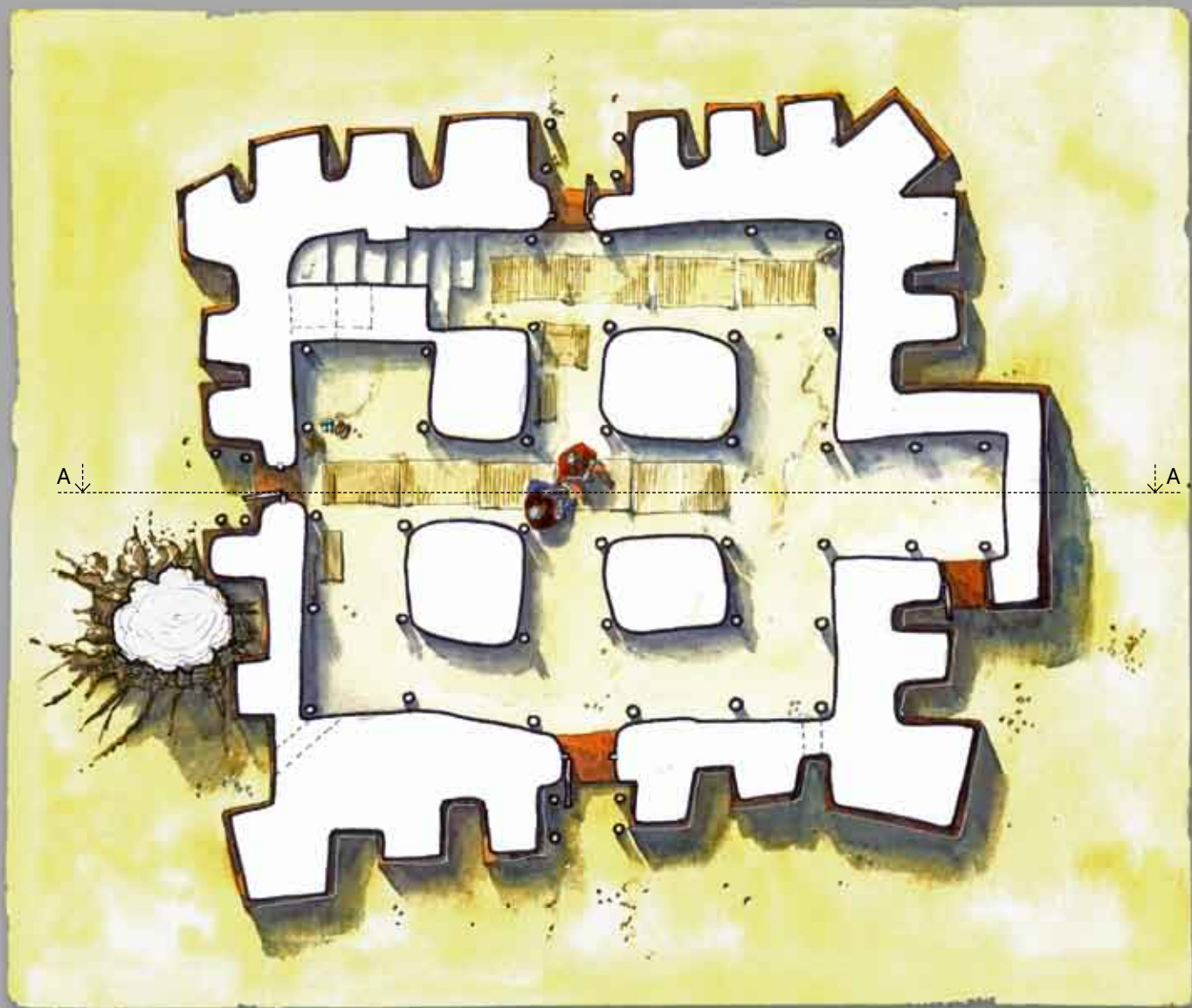




SOUTH ELEVATION / FAÇADE SUD



SECTION AA / COUPE AA



PLAN OF THE MOSQUE / PLAN DE LA MOSQUÉE

LA CONSERVATION CONSERVATION DE LA MOSQUÉE OF THE MOSQUE



2000



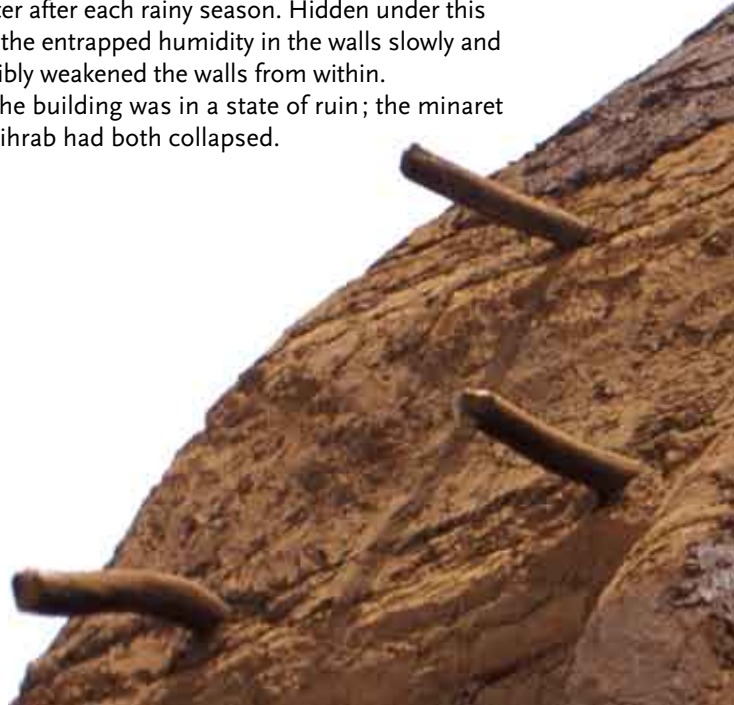
2002



2003



Larabanga mosque, a gazetted National Monument, has resisted over the centuries the effects of natural erosion due to yearly maintenance efforts by the villagers. This communal tradition stopped in the sixties when a decision was made to cover the entire edifice with a waterproof cement plaster, to avoid the need to reapply earth plaster after each rainy season. Hidden under this new shell, the entrapped humidity in the walls slowly and imperceptibly weakened the walls from within. By 2002, the building was in a state of ruin; the minaret and the mihrab had both collapsed.



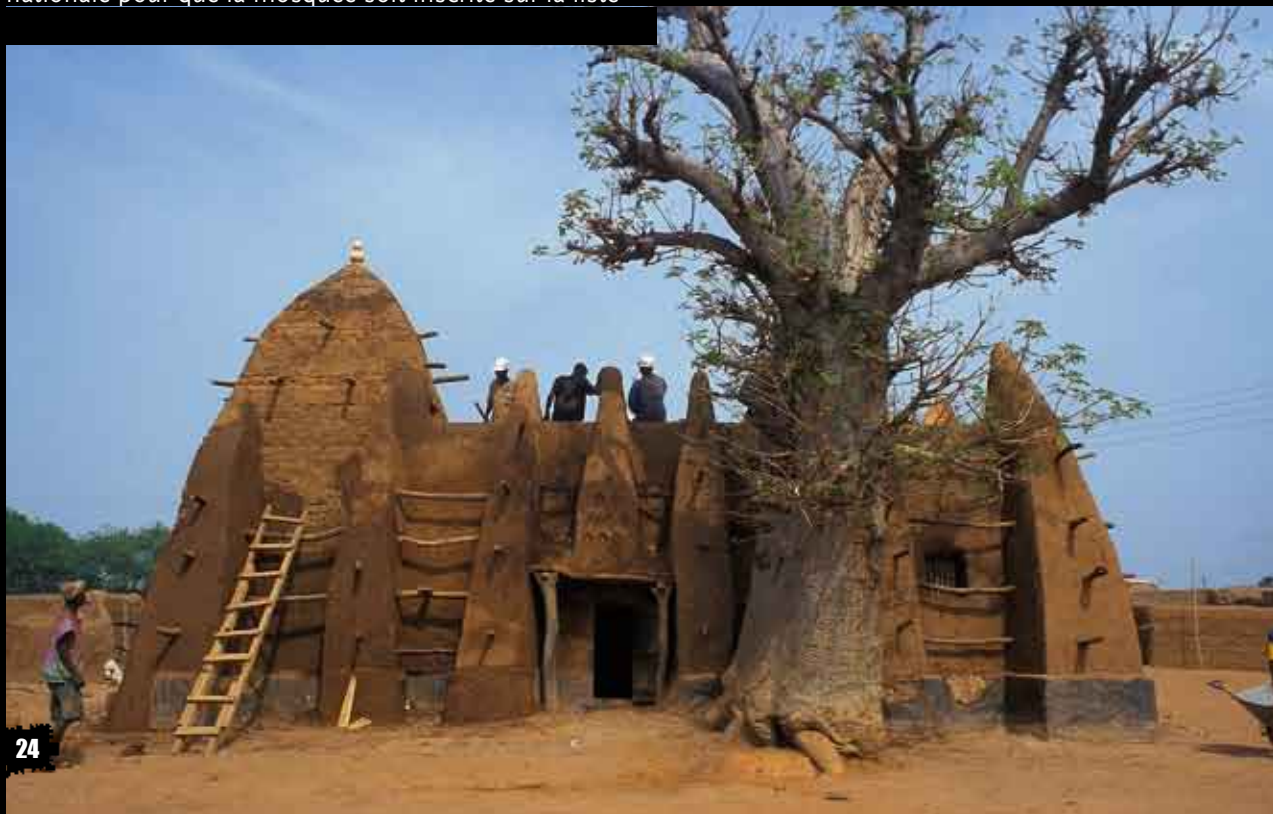
Prompted by the poor state of the monument, the government sought the aid of the international community. They succeeded in having the mosque inscribed onto the World Monuments Watch's list of the 100 most endangered monuments on the planet. This classification allowed for important restoration work to be carried out on the building, as well as the reconstruction of the two towers.

The success of the programme depended on the daily involvement of the inhabitants of Larabanga for the work to progress. The site renewed the close relationship the villagers had traditionally maintained with their mosque. Following this restoration programme, this booklet as well as a series of postcards were published. In addition to their educational and promotional role, these publications serve to generate necessary funding for the annual maintenance of the mosque.



La mosquée, classée patrimoine national, résiste depuis des siècles à l'érosion naturelle grâce à un effort d'entretien permanent des villageois. Mais cette tradition communautaire s'est essouffée dans les années 60, lorsqu'il fut décidé d'enrober l'ensemble de l'édifice avec un enduit étanche à base de ciment pour ne plus avoir à appliquer celui plus traditionnel en terre après chaque saison des pluies. Cachée sous cette nouvelle carapace, l'humidité emprisonnée a peu à peu affaibli les structures sans que personne ne s'en aperçoive.

C'est ainsi qu'en 2002, l'édifice était à l'état de ruine, le minaret et la tour du mihrab s'étant tous les deux effondrés. Alerté par l'état de délabrement du monument, le gouvernement a demandé l'aide de la communauté internationale pour que la mosquée soit inscrite sur la liste



du « World Monuments Watch » des 100 monuments les plus en dangers de la planète. Ce classement a permis d'entreprendre d'importantes restaurations sur tout l'édifice et de reconstruire les deux tours. Mais avant tout, le succès de cette sauvegarde tient à l'implication quotidienne des habitants de Larabanga à mesure que les travaux avançaient. Le chantier a ainsi fait renaître l'étroite relation qui depuis toujours unit les villageois à leur mosquée.

Suite à ce programme de restauration, le présent livret ainsi qu'une série de cartes postales ont été publiées. En plus de leur rôle pédagogique et promotionnel, ces publications servent à générer les fonds nécessaires à l'entretien annuel de la mosquée.



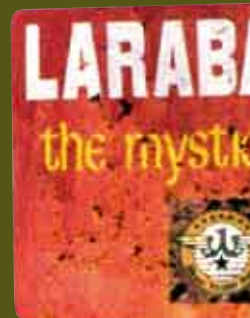
LA PIERRE THE SACRED SACRÉE STONE



The sacred stone is found on the slope at the western exit of the village, below the hill. The villagers attach a number of beliefs to this stone:

- It was there that the conquest of the dreadful Guinean warrior, Samuri Turi, finally took place. His horses had been sunk in the soil around the stone and he had to abandon his marauding conquests and make peace with the elders of Larabanga.
- It is also said that no animal can survive passing near the sacred stone. For this reason, there have been no horses at Larabanga till this day.
- It is impossible to displace the stone, even if it is displaced, it always returns to its same position. This was witnessed by road builders in the 1950s. After several attempts to remove the stone, they had to divert the road around this mystic stone, which was always found in the same position every morning despite the work of the bulldozers the previous day.

Up till today, the sacred stone plays the role of protector of Larabanga. It guarantees, amongst other things, that any person bearing ill will or bad intentions cannot enter the village.



Cette pierre sacrée se trouve à la sortie du village en direction de l'Ouest, en contrebas de la colline. Pour les villageois, de nombreuses croyances s'y rattachent :

- C'est là que la conquête du terrible guerrier Samuri Turi venu de Guinée aurait prit fin. Ses chevaux auraient été engloutis par le sol au passage de la pierre, et il dut abandonner ses conquêtes et faire la paix avec les anciens de Larabanga.
- On dit également qu'aucun animal ne peut survivre s'il passe près de la pierre sacrée. C'est pour cette raison qu'il n'y a plus eu de chevaux à Larabanga, jusqu'à ce jour.
- Il serait impossible de la déplacer, et même si quelqu'un y parvenait, elle reviendrait toujours à sa position. C'est ce qui serait arrivé aux constructeurs de la route dans les années 1950, qui, après plusieurs tentatives, auraient dû se résigner et contourner cette pierre mystique, qui se retrouvait tous les matins à la même place, malgré le travail des bulldozers.

Aujourd'hui encore, la pierre sacrée joue un rôle protecteur pour Larabanga. Elle garantit entre autres, qu'aucune personne chargée de mauvaise intention ne peut entrer dans le village.

ANGA
stone





ART ET ARTS AND ARTISANAT CRAFTS

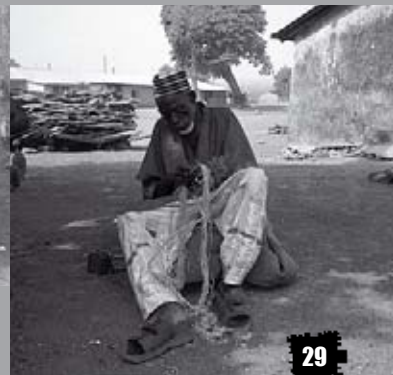
Apart from farming and animal rearing, the community also generate revenues from other activities, such as:

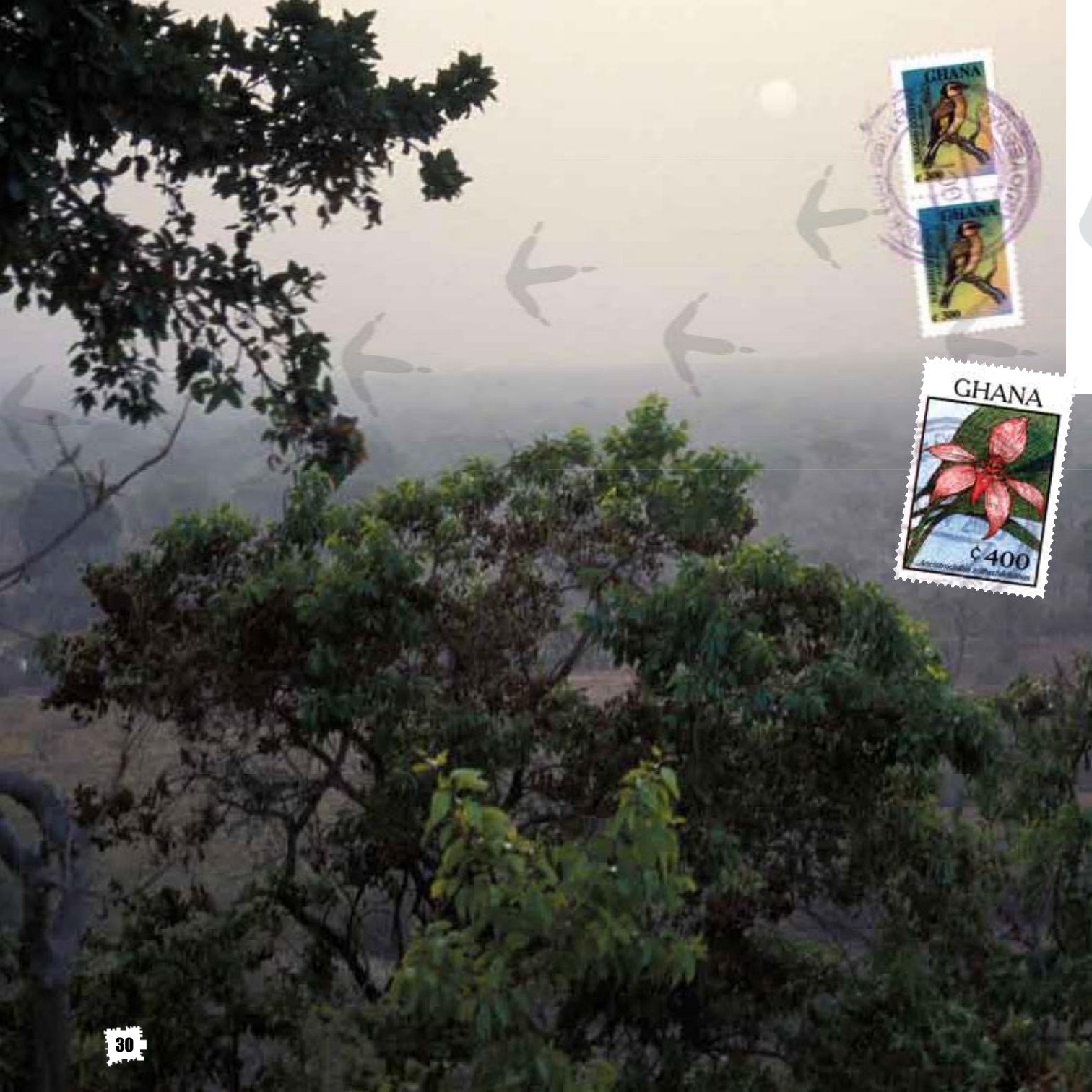
- Arts and crafts: pottery, basketry, wood Carving (hoes handles, catapults), blacksmith (tools, knives, ammunitions), rope weaving
- Processing of natural products: processing of medicinal plants, tapping honey,
- Hunting
- Processing of farm products: sheanuts processing (oil and soup making), gari processing



En dehors de ses activités agraires et pastorales, d'autres métiers permettent à la communauté de vivre:

- L'artisanat: poterie, vannerie, tressage de cordes, travail du bois (manches d'outils, frondes), forge (outils, couteaux, armes)
- Exploitation de produits naturels: cueillette et transformation de plantes médicinales, récolte de miel
- Chasse
- Transformation de produits fermiers: extraction du beurre de karité, fabrication de la farine de manioc





LE PARC THE MOLE NATIONAL MOLE NATIONAL PARK

The entrance to the Park is situated a few kilometres north of Larabanga. With about 4,840 km² of protected habitat, it is the oldest and biggest natural park in Ghana. A visit to Mole leaves unforgettable memories.

There are elephants, baboons, monkeys, crocodiles, warthogs, numerous species of antelopes and a profusion of birds. On the other hand, tourists are rare! There are also deserted villages, abandoned after the hunt of the slave raider Samori. Amongst these villages are Nyanga, the old capital of Gonja or Gbanwele, and its secluded caves which served as hideouts from slave traders.

The journeys to these places are only possible on foot, for a few hours or over several days, escorted by experienced forest guards. Kilometres of paths, allow for an in-depth exploration of this rich and vast site.

The hotel restaurant, perched on the main plateau of the park, offers a formidable view over the ponds where the animals of the Park come to drink in the mornings and at the end of each day.

L'entrée du parc se situe à quelques kilomètres au Nord de Larabanga. Avec ses 4,840 km² d'espace protégé, il est la plus ancienne et la plus grande réserve naturelle du Ghana. Une visite à Mole (prononcez « molé ») vous laissera des souvenirs inoubliables.

On peut notamment y apercevoir : éléphants, babouins, singes, crocodiles, phacochères, de nombreuses espèces d'antilopes, ainsi qu'une profusion d'oiseaux. Malgré ces richesses, les touristes restent rares ! Le parc offre également à voir d'anciens villages, abandonnés suite aux rafles du chasseur d'esclave Samori. Parmi ces villages, se trouve Nyanga, l'ancienne capitale du pays Gonja ou encore Gbanwele et ses grottes isolées qui auraient servies de cachettes aux trafiquants d'esclaves.

Les safaris s'y font à pied seulement, en quelques heures ou sur plusieurs jours, escortés par des gardes forestiers expérimentés. Des kilomètres de sentiers permettent de s'imprégner des richesses naturelles du site sur toute son étendue.

L'hôtel restaurant, perché sur le plateau dominant le parc, offre une vue imprenable sur les points d'eau où les animaux viennent s'abreuver tôt le matin et en fin de journée.

LES ANIMAUX THE ANIMALS DU PARC OF THE PARK

734 plant species, 94 mammal species, and more than 304 bird species have been counted in this vast Park. The elephant population is about 500.

734 espèces végétales, 94 espèces mammifères, et plus de 304 espèces d'oiseaux ont été recensés dans ce vaste parc. La population d'éléphants se compose d'environ 500 individus.





INFORMATIONS PRACTICAL PRATIQUES INFORMATION



*Al Hassan Salia
assemblyman*

GOING TO LARABANGA

Three buses from Tamale pass through Larabanga everyday:

- The first departs at 5:30 am from the OSA station in Tamale and goes to Wa. It passes through Larabanga on the way back to Tamale around 8:00 am.
- The second bus departs at 6:30 am from the Bole station, going to Bole through Larabanga. It passes through Larabanga on the way back to Tamale around 7:30 am.

When departing from Tamale, be at the station an hour before to secure a place.

- The third bus officially departs at 2:30 pm from the OSA station, and goes straight to Mole Park, via Larabanga (OSA bus service). It is possible to buy your tickets in the morning at the station. The same bus returns to Tamale from Mole around 5:30 am the next morning. This is the best option to secure a seat to Tamale.

If you are arriving from the south, the possibility of getting a seat on this bus or on another vehicle on the way (the Tamale route - between Damengo and Larabanga) is very difficult. It is preferable to go up to Tamale to take the regular bus line. If your budget permits, the surest way is to hire a taxi from Tamale, Kumasi or Wa.

COMMENT SE RENDRE À LARABANGA ?

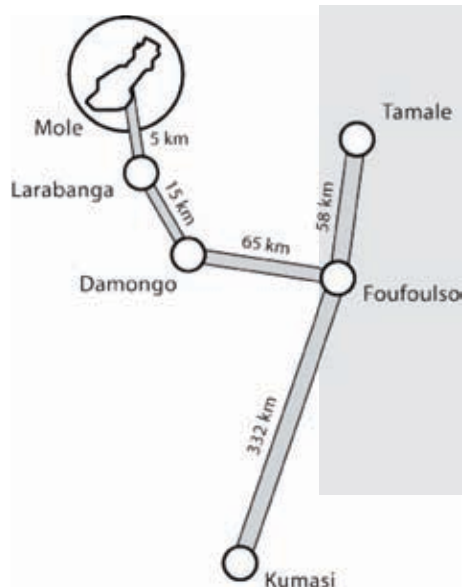
Trois bus desservent tous les jours Larabanga au départ de Tamale :

- Le premier part à 5h30 de la gare routière OSA station à Tamale en direction de Wa, en passant par Larabanga. Il dessert Larabanga dans l'autre sens à 8h00.
- Le second part à 6h30 de la gare routière Bole station à Tamale en direction de Bole, via Larabanga. Il dessert Larabanga dans l'autre sens à 7h30.

Pour ces deux bus, il est recommandé de se rendre une heure à l'avance à la gare routière pour réserver sa place.

- Le dernier bus part officiellement à 14h30 de la gare routière OSA station à Tamale, et se rend jusqu'au parc Mole via Larabanga (OSA bus service). Il repart de Mole vers Tamale à 5h30 le lendemain matin. Ce bus représente le plus sûr moyen de voyager dans de bonnes conditions, c'est-à-dire assis. Il est possible pour ce bus de se procurer des billets le matin du départ, à la gare routière.

Si vous venez du sud, il est très difficile de trouver une place dans ce bus ou dans un autre véhicule au croisement de Foufoulso (route de Tamale - piste de Damengo/Larabanga). Il est préférable de se rendre jusqu'à Tamale pour emprunter la ligne régulière d'autobus. Si votre budget le permet, le plus sûr est de louer un taxi depuis Tamale, Kumasi ou Wa.



BUS SCHEDULES (SUBJECT TO CHANGE) - HORAIRES DES BUS (APPROXIMATIFS)

TAMALE (Osa station)	LARABANGA	WA
5:30 am / 05h30	—	—
TAMALE (Bole station)	LARABANGA	BOLE
6:30 am / 06h30	—	—
TAMALE (Osa station)	LARABANGA	MOLE
2:30 pm / 14h30	7:30 pm / 19h30	8:00 pm / 20h00
MOLE	LARABANGA	TAMALE (Osa station)
5:30 am / 05h30	5:45 am / 05h45	11:30 am / 11h30
WA	LARABANGA	TAMALE (Osa station)
—	8:00 am / 08h00	—
BOLE	LARABANGA	TAMALE (Bole station)
—	6:30 am / 07h30	—

WHERE TO STAY ?

AT LARABANGA

There is a guest house for tourists within the village. It is run by twin brothers, the Salia brothers, who have invested a large part of their energy in the initiation of community projects (educational projects, libraries, etc.). A wealth of information can be obtained from Alhassan, one of the brothers, who is also the Assembly man of the village. The true experience of a night in a village is guaranteed. You can taste the local cuisine and sleep on the roof in the breeze. Bicycles and binoculars are also available.

AT MOLE NATIONAL PARK

It is also possible to lodge at the Mole Park, where there is a hotel with a swimming pool. (Mole Game Reserve Motel). This hotel offers rooms of different standards, from tent camping to private bungalows. Reservations can be made at +233 (0)71 225 63

OÙ LOGER ?

À LARABANGA

Une maison d'hôte accueille les touristes sur la place du village. Elle est tenue par des frères jumeaux (Salia brothers), qui investissent une grande part de leur énergie dans la réalisation de projets communautaires (projets d'éducation, bibliothèque, etc.). L'expérience d'une vraie nuit au village y est garantie, et vous pourrez goûter à la cuisine locale avant de vous endormir sur la terrasse, à la brise du soir.

À MOLE NATIONAL PARK

Il est également possible de loger au parc Mole, où un hôtel avec piscine surplombe le parc (Mole Game Reserve Motel). Cet hôtel offre des chambres de différents standards, de la tente de camping au bungalow privé. Réservation au +233 (0)71-22563

A Ghana Museums and Monuments Board publication

Prepared by

Ghana Museums and Monuments Board

George OLYMPIO, *architect, Director*
Paul DUON NAA, *Regional Head, Kumasi Office*
Ivor NICHOLAS, *Architect*

CRATerre-EAG

Thierry JOFFROY, *architect, Director*
Sébastien MORISET, *architect*
Wilfredo CARAZAS-AEDO, *architect*
David GANDREAU, *archaeologist*
Arnaud MISSE, *architect and graphic designer*
Ishanlosen ODIAUA, *architect*

With contributions by the Larabanga community

Alhassan Salia, Assembly Man, Alhaji Saaka Dramani, Chief Imam, Alhaji Ibrahim Abuttu, Chief of Larabanga, Mallam Sidiki Dramani, Tingkpema (landlord), Abdallah “Monor” Ahmed, Kalli Anderson, the elders and traditional rulers, the artisans, technicians and guides and all the others who have accepted to answer to our questions, and provided useful information.

under a World Monuments Fund project (www.wmf.org),

WORLD MONUMENTS FUND

within the frame of the Africa 2009 programme

(UNESCO World Heritage Centre - ICCROM - CRATerre-EAG)



The printing of this first edition was sponsored by American express



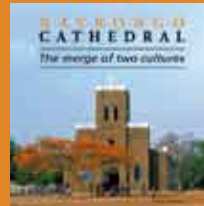
The Ghana Museums and Monuments Boards publications also include the following books, available at the National Museum in Accra, at the Centre for National Culture in Kumasi, and at the Cape-Coast castle :

Les Musées du Ghana ont également publié les ouvrages suivants, disponibles au Musée d'Accra, au Centre for National Culture de Kumasi et au château de Cape-Coast :

ASANTE TRADITIONAL BUILDINGS, 36 pages, 1998

CASTLES AND FORTS OF GHANA, 110 pages, 1999

NAVRONGO CATHEDRAL, 36 pages, 2004



ISBN : 2-906901-33-4

